

# 影视剧《父母爱情》中称谓语的维译研究

段梦倩

新疆师范大学中国语言文学学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2024年1月24日; 录用日期: 2024年3月4日; 发布日期: 2024年3月14日

## 摘要

称谓语作为语言的一部分, 不同民族的称谓语既有许多共同点, 也存在一些不同。恰当翻译称谓语, 能充分表现人物之间的关系、性格和尊卑。影视剧《父母爱情》是一部军旅题材的家庭剧, 这部作品时间跨度长, 其中对军职人员、山东方言称谓语的使用可谓大放异彩。故本文以影视剧《父母爱情》维译版为语料, 对《父母爱情》中的称谓语进行整理、归纳, 分析剧中亲属称谓语、社会称谓语的翻译方法和技巧, 最后提出了《父母爱情》中称谓语的翻译问题、以及相关建议。

## 关键词

汉语称谓语, 影视剧, 维吾尔语翻译

# A Study on the Dimensional Translation of Address Terms in the Film and Television Drama "Parents Love"

Mengqian Duan

College of Chinese Language and Literature, Xinjiang Normal University, Urumqi Xinjiang

Received: Jan. 24<sup>th</sup>, 2024; accepted: Mar. 4<sup>th</sup>, 2024; published: Mar. 14<sup>th</sup>, 2024

## Abstract

As a part of language, address terms of different nationalities have many common points and some differences. Proper translation of address terms can fully express the relationship, character and hierarchy between the characters. The film and TV drama "Parents Love" is a family drama with a military theme. This work has a long time span, and the use of military personnel and Shandong dialect addresses can be described as outstanding. Therefore, based on the translation of the film and TV drama "Parents Love" as the corpus, this paper sorts out and summarizes the appellations

in “Parents Love”, analyzes the translation methods and skills of the relative appellations and social appellations in the drama, and finally puts forward the translation problems of the appellations in “Parents Love” and relevant suggestions.

## Keywords

Chinese Appellation, The Film and Television Drama, Uyghur Translation

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

称谓语是日常交往中不可或缺的组成部分，由于每一个民族的风俗习惯不同，其对称谓语的使用也有所不同。但相同的是，称谓语在每一种语言的日常交往中都担当着重要的社交礼仪作用。

《父母爱情》讲述了海军军官江德福和资本家小姐安杰的爱情故事，时间跨度近五十年，演绎了从解放初期一直到新世纪的生活[1]。剧中描绘了部队军旅生活，人物之间关系复杂，事件众多。其中对军职人员、部队亲属、邻里乡亲、山东方言称谓语的使用可谓大放异彩。本文以称谓语作为研究视角，对影视剧《父母爱情》中称谓语的概括进行归纳，分析影视剧《父母爱情》中称谓语的翻译方法和技巧，最终提出称谓语翻译存在的问题及策略。

## 2. 研究概述

我国对称谓语的研究有着悠久的历史，《尔雅》的第四篇《尔雅·释亲》中就有对称谓语方面的研究，它对称谓语的意义进行了介绍。到二十世纪八十年代，随着研究的不断深入，这方面涌现了不少的专著。比如吉常宏主编的《汉语称谓大辞典》、马宏基，常庆丰主编的《称谓语》等等。此外，也出现了很多有关称谓语研究的文章。

关于汉维亲属称谓语的一些研究主要有：颜秀萍(1994)《维汉亲属称谓对比研究》认为汉语亲属称谓语的主要区分在辈分、血亲和姻亲上，而维吾尔语亲属辈分称呼并不严格，只有地域之分[2]。徐江(2005)《汉维亲属称谓语的对比及翻译研究》中认为语用翻译常常受到语境和交际双方等因素的制约。译者在翻译时要尽可能全方位，多角度，综合考虑[3]。

关于汉维社会称谓语方面的论文主要有：李越(2014)《汉维社会称谓语对比分析》认为汉维社会称谓语有异有同，汉、维语都可以用职衔作为社会称谓语，但汉语的社会称谓语有较为严格的等级观念，而维吾尔语则相对较少[4]。古丽玛依拉·杜鲜巴依(2019)《顺应理论视角下的汉语社会称谓语及其维译研究》中认为不同的交际对象，交际对象的年龄、职业、身份都影响着社会称谓语的选用，制约着社会称谓语的选择[5]。

此外，关于研究汉维称谓语翻译的论文有：阿依努尔·乃比江(2009)《〈红楼梦〉中称谓语及其维译研究》认为在汉维称谓语翻译中，除了一些称谓语能找到对应的称谓语外，一些特定词的表述都很难找到相应的词来表述，因此翻译策略非常重要[6]。沙吉旦木·热合买提江(2017)《〈少年天子〉称谓语的维吾尔语翻译研究》认为译者在翻译时恰当地掌握了称谓语的本意和文化内涵，但在个别称谓语的翻译上存在一些问题，因此提出译者要提高理解原文的能力等优化对策[7]。

综上所述, 笔者关注到汉维称谓语的研究以亲属称谓语对比、社会称谓语分析为主, 对影视剧中称谓语的研究较少。因此, 笔者以影视剧《父母爱情》维译版本为语料, 从社会称谓语和亲属称谓语两个角度出发, 对剧中出现的称谓语进行分析研究, 总结出剧中称谓语的翻译方法和技巧, 以及存在问题和对策, 希望为影视剧的维译尽一份微薄之力。

### 3. 影视剧《父母爱情》中称谓语的分类

笔者根据语料统计, 得出剧中称谓语共 271 个, 称谓语使用次数多, 重复率高。其中亲属称谓语共 127 个, 血亲称谓语共 82 个, 占亲属称谓语的 65%; 姻亲称谓语共 45 个, 占亲属称谓语的 35%; 其中血亲亲属称谓语的使用较多、使用频率高。

剧中社会称谓语共 144 个, 社会称谓语的使用种类比亲属称谓语更丰富。其中军队职位和职业称谓语共 59 个, 占社会称谓语的 40%; 姓名称谓语和拟亲属称谓语共 15 个, 占社会称谓语的 10%; 社会关系称谓语和情感态度称谓语共 43 个, 占社会称谓语的 29%; 特定称谓语和方言称谓语共 31 个, 占社会称谓语的 21%; 由此可看出, 社会称谓语里军队职位和职业称谓语的使用偏多, 并且剧中社会称谓语的使用种类丰富, 具有特色的军队社会称谓语使用率比较高。

### 4. 《父母爱情》称谓语的翻译方法和技巧

#### 4.1. 亲属称谓语的翻译方法

译者为了达到忠实内容、明白通顺的翻译效果, 经常会采用直译、意译、音译等翻译方法。下面笔者对《父母爱情》中亲属称谓语的翻译方法进行具体详细的分析。

##### 4.1.1. 直译法

直译法是翻译时经常使用的方法。也是译者在《父母爱情》中翻译亲属称谓语的主要译法之一。影视剧《父母爱情》中大概有 127 个亲属称谓词, 笔者选择了几个典型的例子进行分析。

(1) 他离婚了, 离的是父母包办的封建婚姻(第一集)。

u adʒɪfip ketti, adʒɪfip ketkini ata-anisi tʃt keriwalyan feodallik toj.

上文例句 1 的“父母”, 译者直接选用了维语中与之对应的词, 直译为 ata-anisi 这样翻译非常直观, 浅显易懂。

##### 4.1.2. 减词法

在翻译过程中, 在不改变原本含义的情况下, 适当的进行减词, 会更符合实际, 使译文更流畅通顺。

(2) 是小姑、小姑回来了(第一集)。

hammam qajtip keldi.

例句 2 中, 译者在翻译时减去了一个亲属称谓词“小姑”。剧中这句话出现在安杰与江德福相亲之后, 安杰刚到家门, 他的小侄子就跑过去跟家人说小姑回来了。这主要是为了凸显小侄子说话的激动心情, 以及大家对安杰相亲结果的期待, 译者这里做了适当的删减, 只翻译了一遍小姑, 使台词更贴近译语观众, 台词更加流畅。

(3) 爸、妈, 新娘子来了(第一集)。

kelintʃek keldi.

上文例句 3 中, 译者在翻译时减去了“爸, 妈”。剧中这句话出现在安杰与江德福相亲的场景, 安杰不愿意跟江德福这种大老粗相亲, 但受到杨书记的施压, 还是来了。杨书记的女儿看到安杰来, 就赶快跑去跟父母说。译者这里的减词, 侧重于展现新娘子来了这件事, 减掉了“爸、妈”, 重点突出“安

杰来了”，这样翻译更符合语境。

#### 4.1.3. 多词一译法

汉语的亲属称谓语比较丰富，划分严格，而维吾尔语亲属辈分称呼并不严格，称谓语类似“叔叔”“舅舅”等词划分比较模糊，有语义缺位现象。所以当译者表达汉语亲属称谓语时，只能选择意思相近的维吾尔语称谓词来表达。

(4) 快，安怡，叫小姑父(第二十二集)。

en ji, taka deŋ.

(5) 舅舅，我不是叫您啊(第二十二集)。

taka, mən sizni tƣaqirmidim.

上文例句 4 和 5 中的“舅舅”和“小姑父”都被译为 taka，这是因为维吾尔语亲属称谓语中没有具体称呼“小姑父”、“舅舅”的词，存在缺位，没有与之相应的词。所以译者从观众的角度出发，直接使用相似的 taka，这样既便于维吾尔族观众理解，又传达了原意。

#### 4.1.4. 一词多译法

(6) 他又不是死了老婆，还得在家守丧三年(第一集)。

nemiƣe dem alƣudek boƣtaƣ bolup qalƣiniŋƣa qarlıq tutup ołtyridiƣanƣa u ƣotuni ołyp qalmisa.

(7) 你老婆比我老婆高一等 (第五集)

seniŋ ajaliŋ meniŋ ajalimdin bir deridze juƣiri turamdiken.

上文例句 6 中的“老婆”译者使用的是 ƣotun，而例句 7 中使用的是 ajali。例句 6 中的“老婆”一词，是在校长和妻子对话的语境中，夫妻之间关系比较亲近，这里的“老婆”一次使用的更随意，更偏口语一些。而例句 7 中的“老婆”一词的语境是老丁跟江德福聊天，老丁调侃江德福的老婆娇气，干不了重活。因此使用偏正式的词“ajali”(妻子)，这样更贴近语境，反映说话者的心态。

### 4.2. 社会称谓语的翻译方法

在《父母爱情》中，社会称谓语共 144 个，使用种类丰富，军队职位社会称谓语使用率比较高。因此，翻译社会称谓语的方法也分为很多种，译者在翻译过程中选择了直译法、意译法、音译法和多词一译等方法，这里笔者选择了比较典型的一些例句进行分析。

#### 4.2.1. 直译法

(8) 我老婆是劳动人民(第五集)。

meniŋ ajalim emƣektŋi ƣelq.

上文例句 8 中的“劳动人民”一次，是社会称谓语，维语中有相应的词与之对应。因此译者就采用直译的方法，有利于观众在观看电视剧时，充分理解剧中称谓语所指的是什么，更加融入到剧情中。

#### 4.2.2. 意译法

(9) 你老婆是资本家娇小姐(第五集)。

seniŋ ajaliniŋ ƣapitalistniŋ nazuk ƣenimi.

上文例句 9 中的社会称谓语“资本家娇小姐”，译者将其译为 ƣapitalistniŋ nazuk ƣenimi，这个词的本意是“船长家的娇贵小姐”，这样翻译，是因为维吾尔语中没有与之直接对应的词，所以译者采用意译，以此来形容资本家娇小姐，这样翻译便于观众听懂这个词的含义。

(10) 拉钩上吊一百年不许变，谁变谁是王八蛋(第二十集)。

qol ieliŋtuƣ emise jyz jilƣitŋe oƣzgermejsen, kim oƣzgermse ŋu ƣytŋyk bolidu bolmajdu sen demidiŋ hesab emes.

上文例 10 中“王八蛋”被译者翻译成“kytjyk”，“kytjyk”是小狗的意思，剧中这句话是亚菲威胁卫民的话，亚菲不让他告诉妈妈自己偷吃桃酥的事，剧中是用动物称呼告密者为“王八蛋”，译者就同样选择维语中的动物“小狗”来称呼告密者，这种意译的方法非常准确，略显幽默，比较忠实原剧。

#### 4.2.3. 音译法

(11) 杨书记，我老远看就像你，我又不相信是你(第六集)。

jan fudzi, jiraqtin sizni koryp fumu emesmu dep qaldim.

上文例句 11 中的“杨书记”这一称谓词，维吾尔语社会称谓语中没有此类称呼，为了能够让观众观看时立刻领会剧中所指，直接采用了音译法，这样翻译浅显易懂，既忠实原文又十分便利。

#### 4.2.4. 多词一译法

(12) 来，兄弟，干了啊(第三集)。

burader, kōtyrejli he, kōtyrejli.

(13) 老兄，此一时彼一时，那是什么时候，现在是什么时候(第二十二集)。

burader, u waqitlar bilen hazir oxfatti, u qandaq waqitlar hazir qandaq waqitlar?

上文例句 12 和例句 13 中“兄弟”“老兄”这两个称谓，都使用了“burader”，“burader”在维语中是兄弟的意思，这里使用了多词一译。例句 12 是江德福醉酒说的话，翻译成“burader”，词汇对等，意思相同。例句 13 中的“老兄”一词，是老丁对朋友江德福的称呼，表亲近，维语中没有一模一样的词，因此译成“burader”，既表达了两人关系亲近，又比较方便观众理解。

#### 4.2.5. 一词多译法

(14) 儿孙绕膝，三代同堂，多美的事，真是烧包(第三十三集)。

newrilirijiz etrapijizda egip bir aile kifiliri dzem bolsa buniñdinmu jaxfi if bolamdu joqilan xijallarni qilman.

(15) 江德福：我才懒得跟他们一起去吃饭呢(第三十九集)。

老丁：就是，烧包。

dzjandefu: ular bilen bille tamaq jepmu ifmu emdi.

lawdiñ: toxra. israptiliq.

上文例句 14 和例句 15 中的称谓语“烧包”是山东方言，原指很得意的人，有讽刺意味。例句 14 中是指剧中江德福对于安杰不服老这件事有不满，于是就说她是“烧包”，译者考虑到维语中没有这个方言，于是采用了意译“joqilan xijallarni qilman”，意思是你不要胡思乱想。

例句 15 中的“烧包”被意译为“israptiliq”，剧中亚菲请大家吃饭，江德福因为舞伴的事跟安杰生气不愿意去，老丁也跟着不去。于是老丁就说，亚菲出去请大家吃饭是“烧包”，不如在家吃。译者将其译为“浪费”，“烧包”一词所隐含的意思就是“浪费”，译者注意到了这一点，将其译为了“浪费”。

## 5. 《父母爱情》称谓语的翻译问题与对策

### 5.1. 词汇不对等

在《父母爱情》称谓语中出现了山东方言称谓语，这种方言称谓语的翻译，译者不仅要充分理解愿意，还要翻译的通俗易懂，这对于译者相对较难，会出现翻译不够贴切的问题。比如下面的例句：

(16) 江德福：我叫那跑堂的(第六集)。

安杰：什么跑堂的，服务员。

dzjandefu: heliqi aɟpeɪ kerek idi.

andʒi: nədiki aɟpeɪ iken, bu mulazim de.

上文例句 16 中出现了山东方言称谓语“跑堂”一词，“跑堂”在剧中指的是茶馆里端茶、送饭菜的人，而译者将其翻译成了“aɟpeɪ”，“aɟpeɪ”是厨师的意思，原剧“跑堂”不是指厨师，这里的翻译不够精准，对于山东方言“跑堂”的理解不够充分。

## 5.2. 翻译优化对策

汉语称谓语比维吾尔语称谓语更加丰富，汉语称谓语在表达上形式更灵活，分类更细致。有些称谓语在维吾尔语中对等的相关词汇较少，同样在维语中有些称谓词也是在汉语中有较少的表达形式。影视剧《父母爱情》中有许多山东方言称谓语，这就要求译者在翻译时，要灵活使用多种翻译技巧，并保持原语文化色彩，具有一定的难度。以下是笔者针对发现的一些微小的翻译问题，提出的个人建议。

第一，正确理解称谓语的原意。译者是否充分理解称谓语的原意决定着翻译效果，译者对称谓语原意理解力的高低会影响到影视剧的翻译效果。在翻译“跑堂”一词时，译者对称谓语本意的理解不够充分，山东方言里“跑堂”是指的是茶馆里端茶、送饭菜的人，译者将其翻译成了“aɟpeɪ”，也就是厨师的意思，翻译不够精准。

第二，理解影视剧的背景及文化内涵。影视剧的类型不同，时代背景也不尽相同，比如古装剧、军旅剧、爱情剧、喜剧等等，译者在翻译时要十分注重影视剧的背景及其文化内涵，只有在翻译时兼顾这些，译者在翻译称谓语时才能更加准确、忠实原文。影视剧《父母爱情》中的称谓语反映的是军旅生活、家庭亲情、社会变迁。因此译者必须要了解这一时期的历史文化、以及山东当地的习俗风格和心理特点，要深刻理解称谓语所包含的文化内涵，读懂言外之意，充分理解剧中的文化背景，才能进行较为准确的翻译。

第三，提高称谓语的翻译质量，持续推进、更新编纂汉维称谓语相关词典的工作。译者要灵活使用翻译方法和技巧，译者应当在翻译中不断提高自己的翻译能力，积累更多的词汇量，提高国通语的水平，确保翻译出来的作品不仅忠实原文，而且与原文风格保持一致。同时，也要持续推进汉维称谓语相关词典的编纂和更新，这样对于翻译工作者也能提供借鉴和参考，以便他们的翻译工作更加高效。

## 6. 结语

随着科技和文化的不断发展，影视剧的受众越来越多，大量优秀的汉语影视剧被翻译成维吾尔语，可谓是老少皆宜。影视剧以其直观、形象而生动的视听体验吸引着大批的观众，其影响力不亚于文学作品。影视剧《父母爱情》中的军职人员、亲属、山东方言称谓语较多，译者在翻译时不仅要充分理解剧情，而且还要选用恰当的词，兼顾忠实原文和保持语言色彩两个方面。本文通过对影视剧《父母爱情》中汉语称谓语的维译进行研究，并分析存在问题及对策，笔者建议译者在翻译“跑堂”这种方言称谓语时，首先，要正确理解称谓语的原意，把握语境，在充分理解方言含义及文化的情况下进行翻译。其次，理解影视剧的背景及文化内涵。最后，建议译者们不断提高翻译能力，持续推进、更新编纂汉维称谓语相关词典的工作。有助于为影视剧维译工作者提供参考以及翻译技巧，不断积累翻译实践的经验。有利于增加各民族之间文化相互交流、交融。

## 参考文献

- [1] 程慕华, 张天. 家庭情感剧的叙事风格——以《父母爱情》为例[J]. 传播力研究, 2019, 3(36): 90.
- [2] 颜秀萍. 维汉亲属称谓对比研究[J]. 西北民族研究, 1994(2): 205-212.

- 
- [3] 徐江. 汉维亲属称谓语的对比及翻译研究[D]: [硕士学位论文]. 乌鲁木齐: 新疆大学, 2005.
- [4] 李越. 汉维社会称谓语对比分析[D]: [硕士学位论文]. 乌鲁木齐: 新疆师范大学, 2014.
- [5] 古丽玛依拉·杜鲜巴依. 顺应理论视角下的汉语社会称谓语及其维译研究[D]: [硕士学位论文]. 乌鲁木齐: 新疆师范大学, 2019.
- [6] 阿依努尔·乃比江. 《红楼梦》中称谓语及其维译研究[D]: [硕士学位论文]. 乌鲁木齐: 新疆大学, 2009.
- [7] 沙吉旦木·热合买提江. 《少年天子》称谓语的维吾尔语翻译研究[D]: [硕士学位论文]. 伊宁: 伊犁师范学院, 2017.